

## **State of Hawaii Constitutional Amendment Questions for the 2006 General Election**

### **AMENDMENTS TO THE STATE CONSTITUTION PROPOSED BY THE TWENTY-THIRD LEGISLATURE**

#### **Constitutional Question No. 1**

"Shall the governor be required to select board of regents candidates from a pool of qualified candidates screened and proposed by a candidate advisory council for the board of regents of the University of Hawaii as provided by law?"

"是否應該要求州長按法律規定，從夏威夷大學(University of Hawaii)候選人顧問委員會甄選及建議的合資格候選名單中委任董事會成員？"

"Masapul kadi a ti gobernador a mismo ti mangpilinto kadagiti kandidato a kameng ti huntadagiti rehente manipud iti ummong dagiti kualipikado a kandidato a sinagat ken insingasing ti konseho nga agirekomenda kadagiti kandidato para iti huntadagiti rehente ti Unibersidad ti Hawaii kas sagudayen ti linteg?"

「州知事は、評議員会候補者を、法律が定めるとおり、ハワイ大学評議員会の候補者諮問委員会によって審理、提出された、有資格候補者の中から任命するよう義務付けられるべきであろうか。」

#### **Constitutional Question No. 2**

"Shall the Constitution be amended to provide for a salary commission to review and recommend salaries for justices, judges, state legislators, the governor, the lieutenant governor, the administrative director of the State, state department heads or executive officers of the executive departments, and the deputies or assistants to department heads of the executive departments, excluding the superintendent of education and the president of the University of Hawaii?"

"是否應該修憲設立薪酬委員會以檢討及提交大法官(justices)及法官(judges)、州議會成員 (members of the state legislature)、州長(governor)及副州長(lieutenant governor)、州行政長官(administrative director of the State)、州政府部門首長或政府部門行政人員，或部門首長的代表或助理，但不包括教育廳(Department of Education)廳長及夏威夷大學(University of Hawaii)校長的薪酬？"

"Masapul kadi a maamendaran ti Konstitusion tapno mabuangay ti komision ti panagsuelo a mangrepaso ken mangirekomenda iti sueldo dagiti mahistrado, hues, agpampanday iti linteg ti estado, ti gobernador, teniente gobernador, direktor ti Estado a pang-administratibo, pangulo dagiti departamento ti estado wenco

opisial ehekutibo dagiti departamento ehekutibo, ken dagiti katulongan dagiti pangulo ti departamento ti departamento ehekutibo, malaksid ti superintendente ti edukasion ken ti presidente ti Unibersidad ti Hawaii?"

「ハワイ州憲法は、ハワイ大学長および教育省長官を除き、裁判官、判事、州議会議員、州知事、副知事、州政府の行政部長、各執行部の官庁長官や幹部役員、官庁副長官や長官補佐の給与について審理、勧告を実施する給与委員会を規定するよう改正されるべきか。」

### **Constitutional Question No. 3**

"Shall the mandatory retirement age of seventy for all state court justices and judges be repealed?"

"所有州法院大法官及法官的七十歲強制退休年齡是否應該廢除？"

"Masapul kadi a maibabawi wenco maikkaten ti sagudayen ti linteg nga inkapilitan a panagretiro amin a mahistrado ken hues ti estado apaman a madanonda ti edad a pitopulo?"

「州裁判所の裁判官全員の 70 歳の定年を廃止すべきか。」

### **Constitutional Question No. 4**

"Shall the Constitution of the State of Hawaii be amended to provide that in continuous sexual assault crimes against minors younger than fourteen years of age, the legislature may define:

- (1) What behavior constitutes a continuing course of conduct; and
- (2) What constitutes the jury unanimity that is required for a conviction?"

"是否應該修訂夏威夷州憲法在十四歲以下持續性侵犯罪行中，州議會可界定：

- (1) 何等行為構成持續行為；及
- (2) 何等情形下定罪必須經陪審團一致裁定？"

"Masapul kadi a maamendaran ti Konstitusion ti Estado ti Hawaii tapno iti kasta ituyangna a kadagiti maulit-ulit wenco agtultuloy a krimen a mainaig iti seksual a pannakagundaway dagiti menor edad nga agtawen iti nababbaba ngem sangapulo ket uppat, ti Lehislatura ket mabalinna nga ituding:

- (1) No ania ti aramid a mangitudo a nagtultuloy a napasamak dayta a panagidadanes;

- (2) No ania ti makuna a panagkaykaysa ti kapanunotan dagiti kameng ti tribunal weno jury para iti kasapulan a pannakasentensia ti nagbasol?"

「ハワイ州憲法は、14歳未満の未成年者に対する継続的性的暴行罪において、議会は以下のように定義付ける権限を持つことを規定するよう改正されるべきか。

(1) どういった行動が継続した一連の行動とされるか。

(2) 有罪判決に必要な陪審員の満場一致の合意を構成する要素は何か。」

### **Constitutional Question No. 5**

"Shall the State be authorized to issue special purpose revenue bonds and use the proceeds from the bonds to assist agricultural enterprises serving important agricultural lands?"

"是否應該批准州政府發行專用收益債券並運用債券收益協助服務重要農地的農業企業？"

"Masapul kadi a palubosan ti Estado ti pannakaisyu ti kuarta a panggarantia a pamastrekan para iti naisangsgayan a panggep ken mausar ti ania man a mapastrek manipud ditoy tapno matulongan dagiti gannuat a mainaig iti agrikultura a maiserbi para kadagiti importante nga agrikultural a daga?"

「州政府は特殊目的特定財源債を発行し、重要な農地に貢献する農事業の支援するためにその債券の収益を使用する権限を持つべきか。」